

Roméo et Juliette



William Shakespeare

Roméo et Juliette

Traduit en FALC par Anne Hubert

D'après la traduction française
de François-Victor Hugo



Présentation

C'est l'histoire de Roméo et Juliette.

Roméo est un jeune homme
de la famille Montague.

Juliette est une jeune fille de la famille Capulet.

La famille Capulet et la famille Montague
se détestent depuis très longtemps.

Les 2 familles se battent souvent.

Mais un jour, Roméo et Juliette se rencontrent
et ils tombent amoureux.

Les familles de Roméo et Juliette se détestent,
mais Roméo et Juliette s'aiment.

Comment vont-ils vivre leur amour interdit ?

Les personnages de l'histoire

La famille Capulet

Les personnes proches de la famille Capulet sont surnommées Capulet aussi.

Juliette



Juliette a 13 ans, presque 14 ans.
Les parents de Juliette
veulent la marier à un jeune homme
qui s'appelle Pâris.
À cette époque, les filles se mariaient
très jeunes.

Capulet



Capulet est le père de Juliette.
Il déteste la famille Montague.

Lady Capulet



Lady Capulet est la mère de Juliette.
Elle est mariée à Capulet.

Tybalt



Tybalt est le neveu de Lady Capulet.
Il est donc le cousin de Juliette.
Tybalt déteste la famille Montague.

La Nourrice



La Nourrice travaille pour la famille
Capulet.
Elle s'occupe de Juliette.
Une nourrice est une personne
qui s'occupe des enfants.

Samson



Samson est un **valet** des Capulet.

Un valet est un employé qui travaille dans la maison d'une personne riche.

Un valet s'occupe de la maison et des personnes qui habitent dans la maison.

Grégoire



Grégoire est un deuxième valet des Capulet.

La famille Montague

Les personnes proches de la famille Montague sont surnommées Montague aussi.

Roméo



Roméo est un jeune homme.
Au début de l'histoire, il aime
une jeune femme qui s'appelle Rosaline.

Montague



Montague est le père de Roméo.
Il déteste la famille Capulet.

Lady Montague



Lady Montague est la mère de Roméo.
Elle est mariée à Montague.

Benvolio



Benvolio est le neveu de Montague.
Il est donc le cousin de Roméo.
Benvolio est proche de Roméo.

Abraham



Abraham est un **valet** des Montague.

Balthazar



Balthazar est le valet de Roméo.

Les personnages importants

Le prince Escalus



Escalus est le prince de **Vérone**.
Vérone est une ville en Italie.

Pâris



Pâris est un jeune **seigneur**.
Un seigneur est une personne riche.
Pâris est de la même famille
que le prince Escalus.
Pâris veut se marier avec Juliette.

Mercutio



Mercutio est un ami de Roméo.
Il est de la même famille
que le prince Escalus.

Frère Laurent



Frère Laurent est un **moine**.

C'est un religieux, un homme d'église.

Un moine est souvent appelé Frère,
à la place de Monsieur.

Frère Laurent aide Roméo et Juliette.

Les autres personnages

- **Frère Jean**

Frère Jean est un moine, comme frère Laurent.

- **L'apothicaire**

Un apothicaire est une personne qui prépare
des médicaments et des potions.

Aujourd'hui, les apothicaires sont appelés
des pharmaciens.

- **Le Chœur**

Dans cette pièce de théâtre,
le Chœur est un personnage qui donne
des explications.

Le Chœur aide à comprendre l'histoire
et ce qui se passe sur scène.

Un ou plusieurs acteurs peuvent jouer le rôle du Chœur.

Il y a aussi :

- le valet de Pâris,
- et 3 soldats.

Où et quand se passe l'histoire ?

L'histoire se passe dans le nord de l'Italie, dans les villes de **Vérone** et de **Mantoue**.

L'histoire a lieu à la fin du quatorzième siècle. À cette époque, les villes italiennes ont beaucoup de pouvoir. C'est comme si chaque ville était un petit pays.

L'histoire de Roméo et Juliette dure 6 jours. Elle commence un dimanche et se termine un vendredi.

Roméo et Juliette se rencontrent au mois de juillet, juste avant les 14 ans de Juliette.

À savoir avant de commencer à lire

Ce livre est une pièce de théâtre.

La scène et les coulisses

- La **scène** est la partie du théâtre où les comédiens jouent la pièce de théâtre. Le public voit la scène. La scène est aussi le nom donné aux chapitres de ce livre.
- Les **coulisses** sont la partie du théâtre qui se trouve derrière le décor et sur les côtés de la scène. Les comédiens entrent et sortent par les coulisses. Le public ne voit pas les coulisses.

Les didascalies et les dialogues

Il y a des astuces pour comprendre les situations quand on lit une pièce de théâtre.

Dans le texte de la pièce de théâtre,
on utilise des **didascalies**
pour donner les explications.

Les didascalies sont des textes
de la pièce de théâtre,
mais les didascalies ne sont pas lues
à voix haute par les personnages.

Les didascalies ne sont pas présentées
comme les dialogues.

Les dialogues commencent par un tiret de couleur.

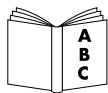
Les didascalies sont présentées
dans un crochet des didascalies.

Ainsi, le lecteur comprend que
la didascalie n'est pas dite par un personnage.

Par exemple,
les didascalies donnent des explications
sur un endroit où se déroule la scène,
sur la réaction d'un personnage
ou toute autre chose que l'auteur de la pièce
de théâtre veut expliquer.

Dans ce livre, les didascalies incluent
les définitions des mots difficiles.

Pour bien comprendre



À la fin du livre, il y a la liste des mots difficiles et leurs définitions. Les mots difficiles sont **en gras** dans le texte. Les définitions sont en gris dans le texte.

Les différentes parties du livre

Un acte est comme une grande partie, dans laquelle il y a des chapitres. Au théâtre, les chapitres sont appelés les **scènes**.

Présentation	1
Prologue.....	16
Acte 1	19
Scène 1	19
Scène 2	39
Scène 3	47
Scène 4	55
Scène 5	60

Acte 2	74
Prologue.....	74
Scène 1.....	76
Scène 2.....	80
Scène 3.....	97
Scène 4.....	103
Scène 5.....	112
Scène 6.....	118
Acte 3	121
Scène 1.....	121
Scène 2.....	143
Scène 3.....	151
Scène 4.....	163
Scène 5.....	167

Acte 4	183
Scène 1.....	183
Scène 2.....	190
Scène 3.....	195
Scène 4.....	198
Scène 5.....	201
Acte 5	212
Scène 1.....	212
Scène 2.....	219
Scène 3.....	223
La liste des mots difficiles et leurs définitions.....	255

Prologue

Le prologue raconte ce qui s'est passé avant l'histoire qui est jouée sur **scène**. Dans un livre, le prologue est toujours placé avant le début de l'histoire racontée.

Le Chœur entre sur scène.

Le Chœur

— Nous sommes à **Vérone** en Italie.
Ici, 2 **familles nobles** sont fâchées l'une avec l'autre depuis longtemps.

Une famille noble est riche et importante dans la société.
Une famille noble est proche du pouvoir.
Par exemple, les Capulet et les Montague connaissent bien le prince de Vérone.

Le Chœur

— Les 2 familles ont arrêté de se battre pendant plusieurs années.

C'est une période de paix à Vérone.

Mais les 2 familles se détestent toujours.

Elles recommencent à se battre et il y a des blessés.

Au milieu de ces 2 familles, on découvre 2 amoureux.

Leur amour et leur vie vont être détruits à cause des bagarres de leurs familles.

Mais la paix reviendra avec la mort des amoureux.

Nous allons vous raconter la triste histoire de Roméo et Juliette.

Le Chœur sort de scène.

Acte 1. Scène 1

Roméo – Capulet – Lady Capulet

Samson – Grégoire – Montague

Lady Montague – Benvolio – Abraham

Balthazar – Le prince Escalus

La **scène** se passe sur une place publique à **Vérone**.

Samson et Grégoire entrent sur scène.

Samson et Grégoire sont 2 **valets** qui travaillent pour la famille Capulet.

On les appelle des Capulet.

Samson et Grégoire sont armés d'épées et de boucliers.

Ils parlent ensemble de leurs ennemis, les Montague.



Samson, valet des Capulet

— Nous ne laisserons pas les Montague se moquer de nous.



Grégoire, valet des Capulet

— Non, nous n'allons pas nous laisser faire.

Samson

— S'ils nous mettent en colère, nous nous battons.

Je frappe vite si on me met en colère.

Grégoire

— Mais tu es lent à te mettre en colère.

Samson

— Un Montague me met vite en colère.

Peu importe si ce Montague est un homme ou une femme.

Grégoire

— La bagarre, c'est que pour les hommes.

Samson

— Peu importe, je veux être **cruel**.

Je veux faire souffrir tous les Montague.

Quand je me serai battu avec les hommes,
je veux être violent avec les femmes.

Grégoire

— Sors ton épée !

Voici 2 Montague.

Samson et Grégoire prennent leur épée à la main.

Abraham et Balthazar entrent sur **scène**.

Abraham et Balthazar sont 2 **valets** qui travaillent
pour la famille Montague.

On les appelle des Montague.

Abraham et Balthazar n'entendent pas
ce que disent Samson et Grégoire.

Samson

— Grégoire, cherche-leur la bagarre.

Je tiens mon épée à la main.

Je suis derrière toi.



Grégoire, valet des Capulet

— Tu es derrière moi
pour partir en courant, pas pour me protéger !



Samson, valet des Capulet

— Laissons-les commencer la bagarre.

Les 2 **valets** Capulet savent qu'il est interdit
de se battre.

Ils veulent que les Montague commencent
la bagarre.

Comme ça, les Capulet ne seront pas punis.

Grégoire

— Je vais froncer les sourcils
en passant près d'eux.
Peut-être que ça les dérangera.

Samson

— Je vais mordre mon pouce en les regardant.
Ils se sentiront agressés.

Dans le théâtre de Shakespeare,
se mordre le pouce devant quelqu'un
est une insulte.

Samson veut insulter les valets Montague.

Samson et Grégoire marchent
vers Abraham et Balthazar.
Samson marche derrière Grégoire.
Il tient toujours son épée à la main.
Samson mord le pouce de son autre main.
Abraham parle à Samson.



Abraham, valet des Montague
— Monsieur, c'est pour nous
que vous mordez votre pouce ?

Samson

— Je ne mords pas mon pouce pour vous.
Mais oui, je mords mon pouce, monsieur.

Samson fait comme si mordre son pouce
n'était pas une insulte.
Grégoire parle à Abraham.

Grégoire

— Monsieur, est-ce que vous cherchez la bagarre ?

Abraham

— La bagarre ? Non, monsieur.



Samson, valet des Capulet

— Si vous cherchez la bagarre, je suis là.
Mon patron est aussi bon que votre patron.

Le patron de Samson est Capulet.
Le patron d'Abraham est Montague.



Abraham, valet des Montague

— Votre patron n'est pas meilleur que le mien.

Samson

— D'accord, monsieur.

Benvolio entre sur **scène**.
Il est le cousin de Roméo.
C'est un Montague.

Tybalt entre sur scène.
Il est le cousin de Juliette.
C'est un Capulet.
Tybalt est loin derrière Benvolio.

Grégoire, le valet des Capulet, voit Benvolio arriver.
Grégoire parle tout bas à Samson
pour que les autres ne l'entendent pas.



Grégoire, valet des Capulet

— Voici quelqu'un de la famille Montague.
Dis que notre patron est meilleur.
Ça va énerver les Montague.

Samson parle de son patron Capulet,
le père de Juliette.

Samson

— En fait, monsieur, notre patron est meilleur.

Abraham

— Vous avez donc menti tout à l'heure !

Samson

— Sortez votre arme, si vous êtes des hommes.

Tous les **valets** se mettent **en garde**.
Ils se mettent en position pour se battre.
Benvolio arrive en courant.
Il tient son épée à la main.



Benvolio, famille Montague

— Séparez-vous, imbéciles !
Vous ne savez pas ce que vous faites.

Benvolio baisse la pointe des épées
de tous les **valets** vers le sol.

Tybalt arrive en courant derrière Benvolio.
Il tient son épée dans la main.



Tybalt, famille Capulet

— Retourne-toi, Benvolio,
et fais face à ta mort.

Tybalt veut se battre en **duel** contre Benvolio.
Un duel est un combat entre 2 personnes
avec des armes.

Un duel est très dangereux,
car souvent celui qui perd meurt.



Benvolio, famille Montague

— Je veux seulement la paix.

Tybalt, range ton épée
ou utilise-la comme moi
pour séparer ces hommes.

Tybalt

— Quoi ? Tu parles de paix,
alors que tu tiens ton épée à la main !
Je n'aime pas le mot paix,
et je déteste les Montague.

La bagarre commence entre tous les acteurs
sur **scène**.

Cela fait beaucoup de bruit.

Capulet et Lady Capulet entrent sur scène.
Capulet est en robe de chambre.



Capulet

— Quel est ce bruit ?
Que quelqu'un me donne ma grande épée !



Lady Capulet

— Non ! Donnez-lui une canne !
Pourquoi demander une épée ?

Capulet

— J'ai dit : donnez-moi mon épée !
Je vois Montague qui arrive
et il agite son épée dans tous les sens.

Montague et Lady Montague entrent sur **scène**.
Montague tient son épée à la main.
Montague et Capulet sont ennemis.



Montague

— **Misérable** Capulet !

Misérable est utilisé comme une insulte.
Cela veut dire sans valeur et pauvre.
Lady Montague empêche son mari
de marcher vers Capulet.
Elle est aidée par les **valets** Capulet.
Montague parle à sa famille.

Montague

— Ne me retenez pas ! Lâchez-moi !



Lady Montague

— Tu ne feras pas un seul pas
vers ton ennemi.

Le prince Escalus entre sur scène.
Il est le prince de **Vérone**.
Le prince Escalus parle à tous ceux
qui se bagarrent.



Le prince Escalus

— Ennemis de la paix !

Est-ce que vous m'entendez ?

Holà ! Vous qui vous bagarrez, obéissez !

Jetez vos épées sur le sol

et écoutez mes ordres !

Le prince est très énervé.

Tous les acteurs arrêtent de se battre.

Le prince Escalus

— Capulet, Montague,

vos bagarres dérangent la ville entière.

Si vous recommencez,

votre punition sera la mort.

Tout le monde sort de scène,

sauf Montague, Lady Montague et Benvolio.

Montague

— Qui a commencé la bagarre ?

Benvolio, étais-tu là

quand la bagarre a commencé ?



Benvolio, famille Montague

— Des Capulet et des Montague se bagarraient,
quand je suis arrivé.

J'ai sorti mon épée pour les séparer.

À ce moment-là, Tybalt est arrivé en criant.

Il a agité son épée dans tous les sens.

Pendant la bagarre,

d'autres personnes sont arrivées

et se sont aussi bagarrées.

Benvolio ne réalise pas
que les autres personnes qui sont arrivées
sont Capulet et Montague.

Benvolio

— Tout le monde s'est bagarré
jusqu'à l'arrivée du prince Escalus.

Lady Montague coupe la parole à Benvolio.
Elle est inquiète pour Roméo.
Roméo est le fils de Lady Montague.
Ça fait longtemps que Lady Montague
n'a pas vu Roméo.



Lady Montague

— Où est Roméo ?

As-tu vu Roméo aujourd'hui ?

Il n'était pas dans cette bagarre,
je suis contente.

Benvolio

— Je suis sorti pour me promener dans la forêt,
une heure avant que le soleil se lève.

Roméo s'y promenait déjà.

J'ai marché vers lui.

Mais quand Roméo m'a vu, il s'est caché.

Alors, j'ai continué ma promenade
sans chercher Roméo.



Montague

— Cela fait plusieurs matins,

qu'on voit Roméo dehors très tôt.

On l'entend pleurer et soupirer.

Dès que le soleil monte dans le ciel,

Roméo s'enferme dans sa chambre.

Il ferme les fenêtres

et il dort toute la journée.



Benvolio, famille Montague

— Mon oncle, sais-tu pourquoi ?



Montague

— Roméo n'a rien voulu me dire.
Il n'a rien voulu dire à personne.
Roméo ne parle qu'à lui-même.
Si Roméo voulait bien parler,
nous pourrions le consoler.

Roméo entre sur **scène**.

Il reste au fond de la scène.

Benvolio

— Regardez, le voici.
Mon oncle, ma tante, partez, s'il vous plaît.
Je vais interroger Roméo jusqu'à ce qu'il parle.

Montague

— J'espère qu'il te dira tout.

Montague se tourne vers Lady Montague.

Montague

— Partons.

Montague et Lady Montague sortent de scène.
Benvolio s'approche de Roméo.

Benvolio

— Bonjour, cousin !



Roméo

— Quelle heure est-il ?

Benvolio

— Il est 9 heures.

Roméo

— Comme les heures me paraissent longues.
Est-ce mon père qui vient de partir ?

Benvolio

— C'était bien ton père.

Roméo, quelle est donc cette tristesse
qui rend tes heures plus longues ?

Roméo

— La tristesse de ne pas avoir
ce qui rendrait ces heures plus courtes.



Benvolio, famille Montague

— Es-tu amoureux ?



Roméo

— Fou...

Benvolio

— Fou d'amour ?

Roméo

— Fou de ne pas être regardé
par la fille que j'aime.

Benvolio

— Hélas ! L'amour paraît très doux,
mais parfois il est très **cruel**.

Roméo

— Hélas ! Même aveugle,
l'amour trouve-t-il toujours son chemin ?
Où dînerons-nous ?
Quel est tout ce bruit ?
Non, ne me dis rien, car je sais tout.
Ici, il y a beaucoup de haine,
mais il y a encore plus d'amour.

Roméo parle tout seul et dit des choses que personne ne comprend.

Roméo

— Ô tout créé de rien ! Ô lourde légèreté !
Plume de plomb, lumineuse fumée,
feu glacé, santé malade !
Est-ce ça l'amour ?

Ce que dit Roméo est de plus en plus bizarre et mystérieux.

Roméo se tourne vers Benvolio.

Roméo

— Tu ris ?

Benvolio

— Non, cousin. Je pleure.

Roméo

— Et de quoi pleures-tu ?

Benvolio

— Je pleure de te voir si triste.



Roméo

— Ta tristesse me rend encore plus triste.
Au revoir, mon cousin.

Roméo s'éloigne.

Benvolio empêche Roméo de partir.



Benvolio, famille Montague

— Je vais t'accompagner.

Roméo parle de lui comme s'il parlait
de quelqu'un d'autre.

Roméo

— Je ne suis plus ici.
Ce n'est pas Roméo que tu vois.
Roméo est ailleurs.

Benvolio

— Dis-moi qui tu aimes.

Roméo

— Roméo ne peut le dire qu'en pleurant.

Benvolio

— Dis-moi sans pleurer qui tu aimes.

Roméo

— Sans pleurer, j'aime une femme.

Benvolio

— J'aurais pu deviner tout seul
que c'est une femme que tu aimes.

Roméo

— J'ajoute qu'elle est très belle.
Elle est trop belle,
elle est trop sage.
Elle a promis de ne jamais être amoureuse.

Benvolio

— Je te donne un conseil.
Il faut que tu arrêtes de penser à elle.

Roméo

— Apprends-moi comment arrêter
de penser à elle.



Benvolio, famille Montague

— Ouvre tes yeux,
et tu verras que d'autres femmes sont belles.



Roméo

— Si j'ouvre les yeux, alors je découvrirai
qu'elle est la plus belle de toutes.
Même si je deviens aveugle,
je n'oublierai pas sa beauté.
Tu ne peux pas m'apprendre à oublier
la femme que j'aime.
Adieu !

Benvolio

— Je trouverai le moyen de te faire oublier.
Ce sera ma mission jusqu'à ma mort.

Roméo et Benvolio sortent de **scène**.